

Diocesi di Trieste – Ufficio “Migrantes”
con la collaborazione
della Comunità Missionaria di sant’Andrea Apostolo

MESSA DEI POPOLI



insieme
ai cattolici di tutto il mondo
presenti nella nostra diocesi

Presiede l'Eucarestia
S.E. Rev.ma mons. Giampaolo Crepaldi
Arcivescovo - Vescovo di Trieste

Domenica 14 gennaio 2018
Parrocchia di Santa Caterina da Siena

CANTO DI INGRESSO (Filippino)

Purihin ang Panginoon,
umawit ng kagalakan,
At tugtugin ang gitara
at ang kaaya-ayang lira,
Hipan ninyo ang trompeta.

1.

Sa ating pagkabagabag,
sa D'yos tayo'y tumawag
Sa ating mga kaaway
tayo ay Kanyang iniligtas.

2.

Ang pasaning mabigat
Sa 'ting mga balikat
Pinagaan nang lubusan
Ng D'yos na Tagapagligtas.

Lodate il Signore
cantate con gioia
Suonate la chitarra
e la piacevole lira
Suonate la tromba.

Nella nostra angoscia
invochiamo Dio
Dai nostri nemici
Egli ci ha salvato.

Il fardello pesante
sulle nostre spalle
è alleviato molto
da Dio Salvatore

Glória in excélsis Deo e pace in terra agli uomini di buona volontà.

Noi ti lodiamo, ti benediciamo, ti adoriamo, ti glorifichiamo, ti rendiamo grazie per la tua gloria immensa, Signore Dio, Re del cielo, Dio Padre onnipotente.

Signore, Figlio Unigenito, Gesù Cristo, Signore Dio, Agnello di Dio, Figlio del padre; Tu che togli i peccati del mondo, abbi pietà di noi; Tu che togli i peccati del mondo, accogli la nostra supplica; Tu che siedi alla destra del Padre, abbi pietà di noi.

Perché Tu solo il Santo, Tu solo il Signore, Tu solo l'Altissimo, Gesù Cristo, con lo Spirito Santo; nella gloria di Dio Padre. Amen.

I LETTURA (Croato)

Čitanje Prve knjige o Samuelu (1Sam 3, 3b-10.19)

U one dane: Samuel je spavao u svetištu Gospodnjem, ondje gdje je bio Kovčeg Božji. Tada Gospodin zovnu Samuela. On odgovori:

»Evo me!« I otrča k Eliju i reče:

»Evo me! Ti si me zvao!« A Eli reče: »Ja te nisam zvao. Vрати se i spavaj!« On ode i leže. I Gospodin opet zovnu Samuela. Samuel usta, ode k Eliju i reče: »Evo me! Zvao si me!« A Eli odgovori: »Ja te nisam zvao, sine moj! Vрати se i spavaj!« Samuel još nije poznao Gospodina, još mu ne bijaše objavljena riječ Gospodnja.

I Gospodin zovnu Samuela treći put. On usta, ode k Eliju i reče: »Evo me! Zvao si me!« Sada Eli razumje da je Gospodin zvao dječaka. Zato reče Samuelu: »Idi i leži; ako te zovne, ti reci: 'Govori, Gospodine, sluga tvoj sluša.'« Samuel ode i leže na svoje mjesto. I dođe Gospodin i stade i zovnu kao prije: »Samuele! Samuele!« A Samuel odgovori: »Govori, sluga tvoj sluša.«

Samuel je rastao, a Gospodin je bio s njim i nije pustio da ijedna od njegovih riječi padne na zemlju. R. Riječ Gospodnja.

O. Bogu hvala.

Samuel je rastao, a Gospodin je bio s njim i nije pustio da ijedna od njegovih riječi padne na zemlju.

R. Riječ Gospodnja.

O. Bogu hvala.

Dal primo libro di Samuele (1 Sam 3,3b-10.19)

In quei giorni, Samuèle dormiva nel tempio del Signore, dove si trovava l'arca di Dio. Allora il Signore chiamò: «Samuèle!» ed egli rispose: «Eccomi», poi corse da Eli e gli disse: «Mi hai chiamato, eccomi!». Egli rispose: «Non ti ho chiamato, torna a dormire!». Tornò e si mise a dormire. Ma il Signore chiamò di nuovo: «Samuèle!»; Samuèle si alzò e corse da Eli dicendo: «Mi hai chiamato, eccomi!». Ma quello rispose di nuovo: «Non ti ho chiamato, figlio mio, torna a dormire!». In realtà Samuèle fino allora non aveva ancora conosciuto il Signore, né gli era stata ancora rivelata la parola del Signore.

Il Signore tornò a chiamare: «Samuèle!» per la terza volta; questi si alzò nuovamente e corse da Eli dicendo: «Mi hai chiamato, eccomi!». Allora Eli comprese che il Signore chiamava il giovane. Eli disse a Samuèle: «Vattene a dormire e, se ti chiamerà, dirai: "Parla, Signore, perché il tuo servo ti ascolta"».

Samuèle andò a dormire al suo posto. Venne il Signore, stette accanto a lui e lo chiamò come le altre volte: «Samuèle, Samuèle!». Samuèle rispose subito: «Parla, perché il tuo servo ti ascolta». Samuèle crebbe e il Signore fu con lui, né lasciò andare a vuoto una sola delle sue parole.

Parola di Dio

Rendiamo grazie a Dio.

SALMO RESPONSORIALE (Inglese)

(Sal 39)

*Here am I, Lord; I come to do
your will.*

I have waited, waited for the LORD,
and he stooped toward me and heard
my cry.

And he put a new song into my
mouth,
a hymn to our God. R.

Sacrifice or offering you wished not,
but ears open to obedience you gave
me.

Holocausts or sin-offerings you
sought not;
then said I, "Behold I come." R.

"In the written scroll it is prescribed
for me,
to do your will, O my God, is my
delight,
and your law is within my heart!" R.

I announced your justice in the vast
assembly;
I did not restrain my lips, as you, O
LORD, know. R.

*Ecco, Signore, io vengo per fare
la tua volontà.*

Ho sperato, ho sperato nel Signore,
ed egli su di me si è chinato,
ha dato ascolto al mio grido.

Mi ha messo sulla bocca un canto
nuovo,
una lode al nostro Dio. R.

Sacrificio e offerta non gradisci,
gli orecchi mi hai aperto,
non hai chiesto olocausto né
sacrificio per il peccato.
Allora ho detto: «Ecco, io
vengo». R.

«Nel rotolo del libro su di me è
scritto
di fare la tua volontà:
mio Dio, questo io desidero;
la tua legge è nel mio intimo». R.

Ho annunciato la tua giustizia
nella grande assemblea;
vedi: non tengo chiuse le labbra,
Signore, tu lo sai. R.

II LETTURA (Polacco)

Czytanie z Pierwszego Listu Świętego Pawła Apostoła do Koryntian (1Kor 12,4-11)

Bracia: Ciało nie jest dla rozpusty, lecz dla Pana, a Pan dla ciała. Bóg zaś i Pana wskrzesił, i nas również swą mocą wskrzesi. Czyż nie wiecie, że ciała wasze są członkami Chrystusa? Ten zaś, kto się łączy z Panem, jest z Nim jednym duchem. Strzeżcie się rozpusty! Bo czyż jakkolwiek grzech popełniony przez człowieka jest poza ciałem? Lecz ja wam mówię, kto grzeszy rozpustą, przeciwko własnemu ciału grzeszy. Czyż nie wiecie, że ciało wasze jest przybytkiem Ducha Świętego, który w was jest, a którego macie od Boga, i że już nie należycie do samych siebie? Za wielką bowiem cenę zostaliście nabyci. Chwalcie więc Boga w waszym ciele!

Oto Slovo Boze. Bogu niech będą dzięki

Canto al Vangelo (Africa)

Aalleluia, alle, alleluia!
Alleluia,alleluia, alleluia.

Kila mwenye pumzi ana msifu
Bwana:

Dalla prima lettera di san Paolo apostolo ai Corinzi (1 Cor 1,1-3)

Fratelli, il corpo non è per l'impurità, ma per il Signore, e il Signore è per il corpo. Dio, che ha risuscitato il Signore, risusciterà anche noi con la sua potenza. Non sapete che i vostri corpi sono membra di Cristo? Chi si unisce al Signore forma con lui un solo spirito. State lontani dall'impurità! Qualsiasi peccato l'uomo commetta, è fuori del suo corpo; ma chi si dà all'impurità, pecca contro il proprio corpo. Non sapete che il vostro corpo è tempio dello Spirito Santo, che è in voi? Lo avete ricevuto da Dio e voi non appartenete a voi stessi. Infatti siete stati comprati a caro prezzo: glorificate dunque Dio nel vostro corpo!

Parola di Dio
Rendiamo grazie a Dio

Alleluia Alleluiaa 2x
Alleluia 3x alleluiaa alleluiaa 2x

Ogni essere vivente dia lode al
Signore

VANGELO

Dal Vangelo secondo Giovanni (Gv 1,35-42)

In quel tempo Giovanni stava con due dei suoi discepoli e, fissando lo sguardo su Gesù che passava, disse: «Ecco l'agnello di Dio!». E i suoi due discepoli, sentendolo parlare così, seguirono Gesù. Gesù allora si voltò e, osservando che essi lo seguivano, disse loro: «Che cosa cercate?». Gli risposero: «Rabbì – che, tradotto, significa maestro –, dove dimori?». Disse loro: «Venite e vedrete». Andarono dunque e videro dove egli dimorava e quel giorno rimasero con lui; erano circa le quattro del pomeriggio. Uno dei due che avevano udito le parole di Giovanni e lo avevano seguito, era Andrea, fratello di Simon Pietro. Egli incontrò per primo suo fratello Simone e gli disse: «Abbiamo trovato il Messia» – che si traduce Cristo – e lo condusse da Gesù. Fissando lo sguardo su di lui, Gesù disse: «Tu sei Simone, il figlio di Giovanni; sarai chiamato Cefa» – che significa Pietro.

Parola del Signore. Lode a te o Cristo

OMELIA DEL VESCOVO GIAMPAOLO

RINNOVAZIONE DELLE PROMESSE BATTESIMALI

Credete in Dio, Padre onnipotente, creatore del cielo e della terra?

Credo.

Credete in Gesù Cristo, suo unico Figlio, nostro Signore, che nacque da Maria Vergine, morì e fu sepolto, è risuscitato dai morti e siede alla destra del Padre?

Credo.

Credete nello Spirito Santo, la Santa Chiesa cattolica, la comunione dei santi, la remissione dei peccati, la risurrezione della carne e la vita eterna?

Credo.

Questa è la nostra fede, questa è la fede della Chiesa e noi ci gloriamo di professarla in Cristo Gesù nostro Signore. **Amen.**

PREGHIERE DEI FEDELI

Il Signore Gesù ci invita a stare con Lui, per vivere nella sua intimità. Con fiducia rivolgiamo al Padre attraverso il Figlio le nostre preghiere. Preghiamo insieme e diciamo: Ascoltaci, o Signore

(Francese)

POUR LA SAINTE ÉGLISE, AFIN
QU'ELLE SOIT UNE
COMMUNATÉ DE PLUS EN PLUS
OÙ TOUS LES PEUPLES DU
MONDE TROUVENT UNE
MAISON; FAIT QUE
DISPARAISSE TOUTE FORME DE
RACISME ET DE
DISCRIMINATION ET QUE NOUS
CONSTRUISONS CHAQUE JOUR
LE ROYAUME DE DIEU PARMIS
NOUS. PREGHIAMO.

*Per la Chiesa, perché sia sempre
più comunità in cui tutti i popoli
del mondo trovano casa: fa' che
scompaia ogni forma di razzismo e
discriminazione, fa' che
costruiamo ogni giorno il Regno di
Dio in mezzo a noi, preghiamo*

(Cilubà)

Mfumu Mvidi Mukulu wetu, tudi
tukulomba bua meku onsu a mu
buloba bujima, bua wewa wualama
mu dinanga diebe ne mu bupola
bueba, ku diakuila dia nzubu
Munsantu wa mu Nazareth.
Preghiamo

*Ti preghiamo Signore per tutte le
famiglie del mondo, perché tu le
custodisca nel tuo amore e nella
tua pace, per intercessione della
Santa Famiglia di Nazareth,
preghiamo*

(Croato)

Za svečenička i redovnička zvanja,
da se u svim narodima djeca i
mladi zaljube u Isusa i odluče
posvetiti mu cijeli svoj život.
Preghiamo

*Per le vocazioni al sacerdozio e
alla vita religiosa, perché in ogni
popolo ragazzi e giovani si
innamorino di Gesù e scelgano di
dare a Lui tutta la loro vita,
preghiamo*

(Arabo)

نصلي من اجل المسحين المضطهدين
في اسيا بسبب ايمانهم بيسوع المسيح.
كما قال يسوع في الانجيل.
مضطهدين ومنبوذين من اجل كلمة
, تمسكوا باشجاعة الانبياء انما غلبت
العالم
خذوا قوة كلمة
كل المضطهدين من اجل الايمانهم
بيسوع المسيح حتي الان يشعرون في
لحظة بحماية الله لهم.
نصلي
Preghiamo

Preghiamo per tutti i cristiani che vengono perseguitati in Asia, a causa della fede in Gesù Cristo. Dice Gesù nel Vangelo: “Vi saranno persecuzione e tribolazione, ma perseverate nella fede, abbiate coraggio, perché io ho vinto il mondo”; prendendo forza dalle sue parole, i cristiani professino e vivano ancora la fede in Gesù Cristo e sentano in ogni momento la protezione e la provvidenza di Dio. Preghiamo.

(Filippino)

Para sa mga kabataan. Sa taong ito ang simbahan sa buong mundo ay nakikiisa sa tinatamasa ng kapulungan ng mga obispo : na sanay matagpuan ang kanilang bokasyon at ang kanilang lugar sa mundo at mag ambag sa pag-unlad ng lahat. Manalangin tayo.

Per i giovani. In questo anno la Chiesa di tutto il mondo pensa a loro attraverso il Sinodo dei Vescovi: possano trovare la loro vocazione e il loro posto nel mondo e contribuire al progresso di tutti, preghiamo

(Inglese)

For the whole humanity, in order to rediscover the fundamental well being of peace, based on economic and social justice, on the dignity of each person and on respect for the environment, Preghiamo

Per tutta l'umanità, perché riscopra il bene fondamentale della pace, basato sulla giustizia economica e sociale, sulla dignità di ciascuna persona e sul rispetto per l'ambiente, preghiamo

(Ucraino)

Щоб кожна людина мала працю відповідно до своїх знань з належною оплатою для гідного способу життя, preghiamo

Perché ogni persona abbia un lavoro dignitoso, possa essere retribuito con giustizia e possa condurre una vita degna dell'umanità, preghiamo

(Polacco)

Za wszystkich bezrobotnych, aby otrzymali wsparcie w kształceniu pomocnym dla znalezienia pracy, która przywróci im godność, preghiamo

Per tutti coloro che non hanno un lavoro, perché possano essere aiutati a formarsi e a trovare un'occupazione che ridoni a lui dignità, preghiamo

(Cingalese)

ලොව පුරා දර්මදාන සේවයේ යෙදී සිටින අපගේම සහෝදර සහෝදරියන් හට තම දාන මෙහෙවර හරි ආකාරව කරගෙන යාමට කිසිතුස්වහන්සේගේ මග පෙන්වීම හා දේව වරප්‍රසාදයන් බහුලව ලැබෙන ලෙස අපි යාවිඤ්ඤා කරමු, Preghiamo

Per tutte le missioni sparse nel mondo, perché siano comunità in cui si serve Cristo nell'aiuto ai fratelli, preghiamo

(Spagnolo)

Señor, te presentamos a nuestra ciudad de Trieste, debido a la coexistencia de muchas culturas y religiones será una oportunidad para el enriquecimiento mutuo y el crecimiento de la humanidad. Por esta oramos.

Signore, ti presentiamo la nostra città di Trieste, perché la convivenza di tante culture e religioni sia occasione di arricchimento reciproco e di crescita in umanità. Per questo noi ti preghiamo.

O Padre ti affidiamo queste preghiere e quelle che abbiamo nel cuore. Esaudiscile se sono secondo la tua volontà. Per Cristo nostro Signore. Amen.

CANTO DI OFFERTORIO

(Lingua Africana)

R/ Iyayi tulambuleee Mulopo wa balopo.
2v (lelelelele)! Am am , Mulopo wa
balopo. 2v

Ciena ne cintu wee cia kulambula
Mulopo 2v. Nganyi wanyi wampesha
wee, cia kulambula Mulopo. 2v
(lelelelele)! Am am, Mulopo wa balopo.
2v

2. Nansha wikale ni kakese, iyayi
tulambule. 2v (lelelelele)! Am am,
Mulopo wa balopo. 2cv

*Venite offriamo al Signore
dei signori. Al Signore dei
signori.*

*Non ho niente da offrire al
Signore. Chi mi donerà
qualcosa da offrirgli? Al
Signore dei signori.*

*Anche se hai una cosa
piccola, venite offriamo al
Signore dei signori.*

SANTO (Zaire)

Osanna eh, osanna eh, osanna a Cristo Signor. 2x

Santo, santo, osanna. 2x

I cieli e la terra, o Signore, sono pieni di te 2x

Benedetto colui che viene nel nome tuo Signor. 2x

CANTO DI COMUNIONE (Lingua africana)

R/ Lelo esengo eeee, esengo. 2v
Nzambe tokoyembelaaaa, Nzambe
biso to ye lelo na esengo eee.

1. Ba Tata esengo eeee, esengo. 2v
Nzambe tokoyembelaaaa, Nzambe
biso to ye lelo na esengo eee. R/

R/ Oggi c'è gioia
Eccoci Signore per cantare con
gioia a Te.

Per i papà oggi c'è gioia...
Eccoci Signore per cantare con
gioia a Te.

2. Ba Maman esengo eeee, esengo.
2v Nzambe tokoyembelaaaa,
Nzambe biso to ye lelo na esengo
eee. R/

3. Bilenge esengo eeee, esengo. 2v
Nzambe tokoyembelaaaa, Nzambe
bisu to ye lelo na esengo eee. R/

4. Ba Mamelu esengo eeee, esengo.
2v Nzambe tokoyembelaaaa,
Nzambe biso to ye lelo na esengo
eee. R/

Per Le mamme oggi c'è gioia...
Eccoci Signore per cantare con
gioia a Te.

Per i giovani oggi c'è gioia...
Eccoci Signore per cantare con
gioia a Te.

Per le religiose oggi c'è gioia...
Eccoci Signore per cantare con
gioia a Te.

CANTO FINALE (Ucraino)

Nebo i zemlija (2)
nyni torzestvujut
Angely i ljudy (2)
veselo praznujut

Chrystos rodyvsja,
Bog voplotyvsja
Angely spivajut, cerije vitajut
Poklin viddajut ,
pastyrije grajut
Cudo,cudo povidajut

Vo Veflejemi (2) vesela novyna
Precysta Diva (2) porodyla syna

Angely sluzat (2)
svojemu Korolju
I vo vertepi (2) tvorjat jogo volju

Try slavni cari (2)
zi sgodu prygodiat
Ladan i sy myrnu (2) zoloto
prynosjat

Cielo e della Terra
ora celebrano.
Angeli e uomini
festeggiano con gioia.

Cristo è nato,
Dio incarnato,
Angeli cantano, i re magi
adorano, suonano i pastori,
"Un miracolo, un miracolo!"
gridano.

in Betlemme notizia di felicità:
Vergine ha dato alla luce il Figlio.

Gli angeli servono il loro Re,
in deserto hanno fatto la Sua
volontà.

Tre grandi re
arrivano dall'Oriente,
portano incenso,
mirra e oro.



Fondazione
Migrantes

ORGANISMO FATTORIALE DELLA CEI

**ACCOGLIERE
PROTEGGERE
PROMUOVERE
INTEGRARE**
**i Migranti
e i Rifugiati**



14 gennaio 2018

Giornata Mondiale del Migrante e del Rifugiato

www.migrantes.it